

OSOBNJE INFORMACIJE

Šimunić Zrinka

 Kralja Tvrtka 23, 71000 Sarajevo, BiH

 033 445 203, 063 194 692

 info@legeartis-prijevedi.com

 <http://www.legeartis-prijevedi.com>

 Skype zrinkasimunic

RADNO MJESTO NA KOJE SE
PRIJAVLJUJETE

Prevoditeljica i konsekutivni tumač za francuski jezik

RADNO ISKUSTVO

16.04.2021. –

Vlasnica i voditeljica obrta za prevođenje

Obrtnička djelatnost LEGE ARTIS, VI. Šimunić Zrinka
Kralja Tvrtka 23, Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
www.legeartis-prijevedi.com

Vođenje projekata, kontrola kvalitete, marketinške aktivnosti, prevođenje, konsekutivno tumačenje

02.01.2014. – 31.10.2020.

Voditeljica prevoditeljskih projekata

TRADUCTA, obrt za prevođenje i intelektualne usluge
Bošt 8A, HR-47300 Ogulin (Hrvatska)
www.traducta-prijevedi.hr

Vođenje projekata, kontrola kvalitete, marketinške aktivnosti, vođenje bloga, priprema tenderske dokumentacije

20.10.2003. – danas

Prevoditeljica, konsekutivni tumač za francuski jezik

SPES d.o.o. centar za poduke i prevodilaštvo
Garićgradska 11 HR-10000 Zagreb (Hrvatska)
www.spes.hr

Bit centar za prevođenje d.o.o.
Saborska 19 HR-10040 Zagreb (Hrvatska)
www.bitno.hr

Diwan d.o.o. jezične usluge
Rudolfa Rude Tomića 10 BA-71000 Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
www.diwan.ba

Prevođenje različitih vrsta tekstova s hrvatskog na francuski i s francuskog na hrvatski jezik, jezična redaktura, lektura, korektura, konsekutivno tumačenje

Djelatnost ili sektor Ostale uslužne djelatnosti

15.04.2013. – 15.04.2018.

Sveučilišna docentica (honorarna suradnica)

Odjel za lingvistiku, Sveučilište u Zadru
Trg kneza Višeslava 9, 23000 Zadar
www.unizd.hr

Održavanje predavanja i seminara iz kolegija *Analiza diskursa* i *Lingvistička analiza medija* na diplomskom studiju, mentorstvo pri izradi diplomskog rada

- 01.03.2012. – 01.03.2013. **Znanstvena suradnica (honorarna suradnica)**
Odjel za lingvistiku, Sveučilište u Zadru
Trg kneza Višeslava 9 Zadar (Hrvatska)
www.unizd.hr
Održavanje predavanja i seminara iz kolegija *Lingvistička antropologija* i *Analiza diskursa* na diplomskom studiju
Djelatnost ili sektor Odgoj i obrazovanje
- 05.07.2004. – danas **Samostalni istraživač**
Samostalna djelatnost, Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
Realizacija više znanstvenih projekata, sudjelovanje na domaćim i međunarodnim znanstvenim kongresima, objavljivanje znanstvenih radova u domaćim i međunarodnim znanstvenim časopisima i zbornicima radova
Djelatnost ili sektor Stručna, znanstvena i tehnička djelatnost
- 01.10.1999. – 01.10.2003. **Sveučilišna asistentica (stalni radni odnos)**
Odsjek za romanistiku, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu
Franje Račkog 1 BA-71000 Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
www.ff.unsa.ba
Održavanje vježbi iz predmeta *Suvremeni francuski jezik* za studente Odsjeka za romanistiku
Djelatnost ili sektor Odgoj i obrazovanje
- 15.04.1994. – 15.04.1999. **Prevoditeljica, konsekutivni tumač (honorarna suradnica)**
Francuski kontingent mirovnih snaga UNPROFOR-a, IFOR-a i SFOR-a
UN (PTT Building Sarajevo), Francuska komanda (Bitumenka Sarajevo), NATO (HQ Ilidža) Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
Prevođenje i konsekutivno tumačenje sa i na francuski jezik
Djelatnost ili sektor Javna uprava i obrana
- 01.09.1991. – 15.04.1994. **Profesor francuskog i latinskog jezika (stalni radni odnos)**
Prva gimnazija u Sarajevu
Gimnazijska 3 BA-71000 Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
www.1gimnazija.com.ba
Priprema i održavanje nastave iz francuskog i latinskog jezika
Djelatnost ili sektor Odgoj i obrazovanje

OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE

- 01.10.2000. – 05.07.2004. **Docteure ès lettres - Linguistique** razina 8 EKO-a
Section de langue et de littérature françaises, Université de Genève, Ženeva (Švicarska)
Francuski jezik, lingvistika, analiza diskursa, lingvistička analiza medijsko-političkog diskursa
Navedena inozemna visokoškolska kvalifikacija u cijelosti je priznata Rješenjem Agencije za znanost i visoko obrazovanje Republike Hrvatske KLASA: UP/I^o-602-06/05-02/01235 URBROJ: 533-07-06-04 od 6. 4. 2006. godine, i u Republici Hrvatskoj izjednačena u pravima s diplomom poslijediplomskog sveučilišnog studija čijim se završetkom stječe akademski stupanj **doktor humanističkih znanosti – lingvistika (dr. sc.)**.

- 15.10.1999. – 27.09.2000. **Diplômée en études supérieures de linguistique générale** razina 7 EKO-a
 Section de langue et de littérature françaises, Université de Genève, Ženeva (Švicarska)
 Francuski jezik, lingvistika, analiza diskursa, semantika, pragmatika, prozodija
- 01.10.1991. – 30.10.1990. **Akademski muzičar – solo pjevač**
 Odsjek za solo pjevanje, Muzička akademija Univerziteta u Sarajevu, Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
 Solo pjevanje
- 01.10.1985. – 17.05.1990. **Profesor francuskog jezika i književnosti i latinskog jezika s rimskom književnošću** razina 7 EKO-a
 Odsjek za romanistiku, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu, Sarajevo (Bosna i Hercegovina)
 Francuski jezik, francuska književnost, latinski jezik, rimska književnost, metodika nastave stranog jezika, teorija i praksa prevođenja

OSOBNJE VJEŠTINE

Materinski jezik Bosanski, hrvatski, srpski

Ostali jezici	RAZUMIJEVANJE		GOVOR		PISANJE
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
Francuski	C2	C2	C2	C2	C2
Profesor francuskog jezika i književnosti, Docteur ès lettres - Linguistique					
Engleski	B1	B1	B1	B1	B1
Njemački	A2	A2	A2	A2	A2

Stupnjevi: A1/A2: Početnik - B1/B2: Samostalni korisnik - C1/C2 Iskusni korisnik
[Zajednički europski referentni okvir za jezike](#)

Komunikacijske vještine Dobre komunikacijske vještine stečene pri obavljanju različitih poslova, u domaćim i međunarodnim organizacijama

Organizacijske / rukovoditeljske vještine Vođenje znanstvenih projekata i sudjelovanje na međunarodnim znanstvenim skupovima, vođenje prevoditeljskih projekata

Poslovne vještine Rukovođenje procesima kontrole kvalitete i evaluacije prijevoda.

Računalne vještine **13. i 14.10.2009.** Stručno usavršavanje u području primjene informacijskih tehnologija u nastavi francuskog jezika i lingvističkim istraživanjima *Initiation à la plateforme Nooj* u okviru obuke koju je u Lisabonu organizirala Sveučilišna agencija za frankofoniju (Journées de formation du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction de l'Agence Universitaire de la Francophonie).

25.05.2010. – 31.08.2010. Obuka iz informatike po ECDL standardu (F7: Koncepti informacijske tehnologije, Windows, Word, Excel, Access, PowerPoint, Internet Explorer & Outlook Express) u Udruženju za istraživanje i organizacioni razvoj RODA Sarajevo.

Vladanje CAT alatima – SDL Trados Studio Professional